

16

MARCH



TEACHING CHINESE LANGUAGE AND TRANSLATION
TO/FROM CHINESE AT A CROSSROAD: DAY ONE

08:45 **Welcoming words**
Prof. Christine Michaux, dean of the FTI-EII

09:00 **Chinese characters** [Vésale 020]
Chair: Soizic Schoonbroodt

- CHEN Kai: *The Effect of Lexical Chunk Memory on Chinese Character Acquisition and Pronunciation Processing: A Study of Romanian Learners*
- SUN Min: *Enseigner la langue chinoise à travers la calligraphie : une approche didactique intégrant langue, culture et art*
- MENG Xiangpeng: *Writing Errors of Common Ideographic Characters in Modern Chinese and Their Implications for Teaching Chinese as a Foreign Language – Taking the New Practical Chinese Reader as an example*

09:00 **Digital innovations** [Vésale 023]
Chair: Liana Blaise

- FAN Shiqing, YAN Rui, Émilie COUSIN, Monica MASPERI: *Une nouvelle approche pour enseigner la compréhension de l'oral en chinois langue étrangère dans un environnement numérique*
- Helena CASAS-TOT, Isabel GONZÁLEZ-TORRENTS, Sara ROVIRA-ESTEVA, Mireia VARGAS-URPÍ: *Generative AI, the teacher's best friend? Evaluating GenAI for creating Chinese reading comprehension materials*
- SUN Xichen (online): *Teaching Chinese Translation and Language in the Age of GenAI: Exploring Experiential and Experimental Approaches Beyond Algorithms*
- SHAO Jingyi (online): *Multimodal Pedagogy in Practice: A Classroom-based Analysis of Mandarin Instruction in Finnish Higher Education*

10:30 **Coffee break**

10:50 **Keynote speaker Martin WARD**

Chair: Kevin HENRY
Embedding collaborative learning in Chinese translation pedagogy for the new era

12:00 **Lunch**

14:00 **Grammar** [Vésale 020]

- Chair: Kevin HENRY
- LIU Michel: *Enseigner la grammaire chinoise par la traduction*
 - HSU Hung-hsin: *Translate-Not-Translate: A corpus-based study of disjunctive questions in Taiwan Mandarin and French*
 - LIU Chang: *Teaching and Learning Mandarin Coordination: Evidence from L1 French Learner Errors*

15:10 **Coffee break**

15:30 **Keynote speaker Sergio CONTI**

Chair: Manon HAYETTE-HENRY
Teaching and learning chengyu in Chinese as a second language: Key questions and future directions

18:00 **Conference dinner**

17

MARCH



TEACHING CHINESE LANGUAGE AND TRANSLATION
TO/FROM CHINESE AT A CROSSROAD: DAY TWO

09:00 **Cultural translation** [Vésale 023]

Chair: Manon HAYETTE-HENRY

- Florence ZHANG Xiangyun: *Sensibilité en langue, sensibilité en traduction*
- CHEN Xiaolingtong (online): *Beyond the Words: Gu Hongming's Hermeneutic Model of Cultural Translation*
- Kausal Kishore CHANDEL (online): *Cultural Translation as a tool for Teaching Chinese Language and Culture*
- Isaac YUE Man Cheung: *From Plate to Page: Teaching Translation through Gastronomy*

09:00 **Multimedia and intersemiotic translation** [Vésale 020]

Chair: Loïc ALOISIO

- Gwennaël GAFFRIC: *Traduire la fan-fiction : un atelier liminaire entre reprise et surprise*
- Solange CRUVEILLÉ (online): *Faire jurer le Capitaine Haddock en chinois*
- Agnieszka WÓJCICKA: *Translating Polish-Language Films into Chinese: A Case Study of The Peasants / Chtopi (2023)*

10:30 **Coffee break**

10:50 **Terminology and lexicon** [Vésale 023]

Chair: Fiona DESCARPENTRIES

- Pascale ELBAZ: *« Attaque » ou « attentat » ? Retour sur sept ans d'expérimentation techno-pédagogique en cours de traduction de presse du chinois au français en premier cycle de l'enseignement supérieur*
- CHEUNG Yu Kit (online): *A new perspective on disyllabic words and four-character expressions in Chinese translation*

12:00 **Lunch**

14:00 **Keynote speaker ZHANG Guoxian**

Chair: Loïc ALOISIO

Méthode verbo-tonale de correction phonétique dans l'enseignement du chinois langue étrangère

15:10 **Coffee break**

15:30 **Literary translation** [Vésale 020]

Chair: Sorenza WILKIN

- Lalla HAMZAOU: *Traduire l'étrangeté : enjeux dans la traduction de Can Xue*
- ZHANG Rui: *La poésie comme médiation culturelle : enjeux de sa traduction dans l'enseignement du chinois*
- WANG Yujia: *Beyond the Perfect Translation: Lessons from Comparing Multiple Translations of Shen Fu's Work*
- Zofia MAĐRY: *Teaching Translation History and Translator Agency: Polish Retranslations of Lu Xun's Kuangren Riki (狂人日记, A Madman's Diary, 1918) as a Pedagogical Case Study*

17:00 **Concluding words**